

# OVA

- [E1 - A Summer Breeze in Grass, Time Vanished into the Clouds](#)
- [E2 - Twilight, Hawk Moths at the Lantern](#)
- [E3 - The Stars Meet, Searching the Galaxy](#)

# E1 - A Summer Breeze in Grass, Time Vanished into the Clouds

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:20]** ---

You're a little... too... heavy.

**[00:26]** ---

You okay, Souji?

**[00:28]** ---

Oh, please, Hijikata-san.

Of course I am.

**[00:32]** ---

Vice Commander!

**[00:34]** ---

Sorry. We failed.

**[00:36]** ---

Very well.

**[00:37]** ---

Yoichi!

**[00:40]** ---

Yamazaki, take over here.

**[00:41]** ---

Sir.

**[00:52]** ---

Aww, what a shame.

**[00:55]** ---

I wanted to finish them off myself.

**[00:59]** ---

Hajime-kun, its only  
in moments like this...

**[01:02]** ---

...that you work quickly.

**[01:04]** ---

I merely acted to carry out my duties.

**[01:15]** ---

Listen. Don't try to run.

**[01:17]** ---

If you turn your back to me,  
I'll cut you down.

**[01:20]** ---

Thinking back on it now,  
our encounter that night

**[01:24]** ---

was the moment that  
transformed my destiny.

**[01:29]** ---

From that day forward,  
I continued to search for

**[01:33]** ---

my missing father, Kodo Yukimura,  
together with the Shinsengumi.

**[01:38]** ---

Later, following the Ikeda-ya Incident,  
the Shinsengumi name spread far and wide.

**[01:45]** ---

Growing in numbers after  
the Forbidden Gate Incident,

**[01:48]** ---

the group left the cramped Yagi Mansion

**[01:50]** ---

and moved their headquarters  
to Nishi Hogan-ji Temple.

**[02:12]** ---

"Hakuoki"

**[03:26]** ---

"June, Keio Year 1 (1865)"

**[03:34]** ---

Don't lower your arms!

**[03:36]** ---

Are you already that tired?

**[03:39]** ---

Thus Tanabata... No. Alas, Tanabata...

**[03:45]** ---

Hijikata-san, I've brought you tea.

**[03:48]** ---

Sure.

**[03:51]** ---

I'll leave the tea here.

**[03:55]** ---

*Hogyoku Poem Collection...* Is that haiku?

**[04:00]** ---

P-Pardon me! I saw the cover and just...

**[04:04]** ---

You just what?

**[04:05]** ---

Well, I mean...

**[04:08]** ---

I just wondered if you like haiku.

**[04:12]** ---

You look like you think that's strange.

**[04:14]** ---

Yes... No! It's just that  
you always seem so busy

**[04:20]** ---

and I've never seen you  
writing poetry before.

**[04:25]** ---

The Tanabata Festival  
is coming up soon, isn't it?

**[04:32]** ---

I'm sorry! I've said too much again!

**[04:35]** ---

I don't know if I like haiku or not,

**[04:37]** ---

but I always write them down  
when they pop into my head.

**[04:41]** ---

That's all it is.

**[04:44]** ---

Doesn't that mean you do like it?

**[04:47]** ---

Okita-*san*!

**[04:48]** ---

Right, Chizuru-*chan*?

**[04:49]** ---

Yes.

**[04:51]** ---

You know what they say:

"The worse you are, the more you like it."

**[04:54]** ---

Isn't that right, Hajime-*kun*?

**[04:57]** ---

Just shut up, Souji!

**[05:02]** ---

Shall we go then, Chizuru-*chan*?

**[05:04]** ---

Looks like Hajime-*kun*  
has business with Hijikata-*san*.

**[05:07]** ---

What did you want, anyway?

**[05:09]** ---

Nothing at all. All right, let's go.

**[05:12]** ---

Yes. Please excuse me.

**[05:15]** ---

Chizuru-*chan*,

**[05:16]** ---

did you see how mad Hijikata-*san* got  
when he realized the saying fit him?

**[05:21]** ---

But people also say, "When you  
enjoy something, you do it well."

**[05:25]** ---

Well, aren't you a positive thinker?

**[05:31]** ---

They showed up again?

**[05:33]** ---

Yes.

**[05:34]** ---

Threatening merchants  
and ripping off valuables.

**[05:37]** ---

It's the same style as before.

**[05:39]** ---

But it appears they spoke  
with a western accent.

**[05:42]** ---

Western accent?

**[05:44]** ---

Since they weren't in uniform,

**[05:47]** ---

the shop owner filed a report  
and confirmed that.

**[05:50]** ---

So their goal isn't just theft?

**[05:54]** ---

Most likely.

**[05:56]** ---

Toshi, you around?

**[05:57]** ---

Yeah, Kondou-san. Over here.

**[06:01]** ---

Good news, Toshi!

**[06:06]** ---

Lord Iemochi will be  
visiting the capital soon.

**[06:10]** ---

He wants the Shinsengumi  
to serve as bodyguards.

**[06:12]** ---

I got the orders directly  
from Lord Katamori.

**[06:16]** ---

Even more reason to put out  
those annoying fires.

**[06:20]** ---

Understood.

**[06:21]** ---

I will tell everyone to be more vigilant  
than ever on their patrols.

**[06:26]** ---

I'm counting on you.

**[06:32]** ---

Did something happen?

**[06:33]** ---

Yeah. There's a fake Shinsengumi.

**[06:37]** ---

"A Summer Breeze in Grass,  
Time Vanished into the Clouds"

**[06:47]** ---

Thank you very much.

**[06:49]** ---

The uniforms you ordered  
will be ready by tomorrow.

**[06:53]** ---

Yo, Heisuke! Chizuru!

**[06:55]** ---

Out shopping? Good work.

**[06:57]** ---

Harada-san!

**[06:58]** ---

Oh, Sano-san.

**[07:00]** ---

Damn it, if you were coming,

why couldn't you show up sooner?

**[07:05]** ---

Did something happen?

**[07:07]** ---

They mistook Heisuke  
for a fake Shinsengumi?

**[07:11]** ---

Yes.

**[07:12]** ---

When we passed that store back there,

**[07:14]** ---

we saw guys just walking away  
with rolls of fabric.

**[07:17]** ---

I stepped in to help, but...

**[07:20]** ---

I'm Heisuke Toudou, Captain of  
the 8th Division of the Shinsengumi!

**[07:25]** ---

Shinsengumi my ass!  
You aren't even in uniform.

**[07:28]** ---

You're one of those fake Shinsengumi!

**[07:33]** ---

And they laughed at me!

**[07:35]** ---

I tried to get them,

**[07:36]** ---

but they slipped away  
when I was grabbing the fabric.

**[07:39]** ---

How pathetic!

**[07:42]** ---

They won't get off that easy next time!

**[07:45]** ---

Oh, and Chizuru,  
I'll go with you again tomorrow.

**[07:49]** ---

They might show up again.

**[07:52]** ---

Heisuke, aren't you on patrol tomorrow?

**[07:55]** ---

Oh, that's right...

**[07:59]** ---

Chizuru, be careful tomorrow.

**[08:00]** ---

I will.

**[08:03]** ---

We're back.

**[08:04]** ---

Sorry for the wait, Gen-san!

**[08:06]** ---

Welcome home.

**[08:10]** ---

Yukimura-kun always chooses  
the freshest items. That helps a lot!

**[08:16]** ---

Okita-san? What's the matter?

**[08:20]** ---

You were so late,  
I thought I'd fall asleep.

**[08:23]** ---

I couldn't wait,  
so I just started drinking.

**[08:27]** ---

On an empty stomach,  
it went straight to my head. Feels great!

**[08:30]** ---

Yeah, but you're always  
drinking, Shinpatsu-san.

**[08:33]** ---

Sweetfish? I'm itching  
to try my hand at it.

**[08:36]** ---

It's all yours, Saito-san.

**[08:40]** ---

Welcome home, Kondou-san.

**[08:42]** ---

Hey!

**[08:44]** ---

Oh, today is sweetfish?  
That's exciting, isn't it, Toshi?

**[08:49]** ---

I suppose so.

**[08:51]** ---

I'll prepare it straight away.

**[08:53]** ---

Isami-san, Toshi-san,  
just wait a little longer.

**[08:56]** ---

Thanks, Saito-kun, Gen-san!

**[09:04]** ---

What're you doing  
getting drunk alone, Shinpachi?

**[09:07]** ---

It's your fault for being late!

**[09:19]** ---

Chizuru, I'll take  
the change to the treasurer.

**[09:22]** ---

Thanks, Heisuke-*kun*.

**[09:28]** ---

Sakai-*kun*?

**[09:30]** ---

Ah, Toudou-*san*?

**[09:32]** ---

I'll leave the receipt  
and change right here.

**[09:35]** ---

I appreciate it.

**[09:40]** ---

Is this all of it?

**[09:43]** ---

Well, yeah.

**[09:46]** ---

It isn't enough.

**[09:47]** ---

I gave you all of it. See?

**[09:51]** ---

Oh man, sorry! There was more.

**[09:56]** ---

Return confirmed.

**[09:58]** ---

Hey there, Heisuke. You sure  
you didn't do that on purpose?

**[10:01]** ---

Just gonna pocket the change, huh?

**[10:05]** ---

Shinpatsu-*san*, Sano-*san*,  
you guys are awful!

**[10:07]** ---

I know my wallet is  
a little light right now...

**[10:11]** ---

What do you want, anyway?

**[10:13]** ---

You were late, so we came  
to get you, of course.

**[10:16]** ---

What are you talking about?

**[10:18]** ---

We ran out of booze,  
so we have to go out drinking!

**[10:23]** ---

I just said I've got no money.

**[10:25]** ---

There is money!  
That's what Sakai-*kun* is here for.

**[10:29]** ---

Our young frontrunner in battle  
wouldn't chicken out now, would he?

**[10:33]** ---

Sakai-*kun*...?

**[10:37]** ---

Understood.

**[10:39]** ---

However, I'm deducting the amount  
from your next paycheck.

**[10:42]** ---

--All right!  
--Yeah! We got it!

**[10:44]** ---

Thanks, Sakai-*kun*.  
We won't forget it, man.

**[10:46]** ---

I guess you three  
won't need any sweetfish.

**[10:49]** ---

Looks like you'll get  
a piece, then. Lucky thing.

**[10:53]** ---

Huh? I never said I wasn't eating, Souji.

**[10:56]** ---

I like sweetfish, too.  
I'll eat before I go out!

**[10:59]** ---

So, we go out after eating?

**[11:01]** ---

--Sure.  
--Hey!

**[11:03]** ---

You better be back before curfew!

**[11:05]** ---

What about your meal, Hijikata-*san*?

**[11:08]** ---

I'll eat afterward.

**[11:10]** ---

But sweetfish is so much better  
hot off the grill...

**[11:13]** ---

Yukimura-*kun*, would you go  
call everyone to dinner?

**[11:17]** ---

Yes.

**[11:18]** ---

Everyone, it's time to eat!

**[11:28]** ---

My word, how lively!

**[11:31]** ---

Aren't you all having a good time?

**[11:33]** ---

Oh, Itou-*san*!

**[11:34]** ---

Why don't you join us for once?

**[11:37]** ---

I wouldn't think of turning down  
an invitation from you, Kondou-*san*.

**[11:41]** ---

I haven't seen much of you all recently,  
so I'm happy to join.

**[11:45]** ---

Please excuse me.

**[11:47]** ---

Sure, have a seat!

**[11:50]** ---

Did it just get stuffy in here?

**[11:54]** ---

Here you go.

**[11:55]** ---

Well, thank you! Don't mind if I do.

**[11:58]** ---

Hajime-*kun*, this stew is delicious.

**[12:00]** ---

Yeah. Gen-*san* made that.

**[12:12]** ---

Yukimura?

**[12:22]** ---

You're letting us go?

**[12:24]** ---

We're in your debt.

**[12:26]** ---

Thanks.

**[12:38]** ---

What happened here, Sannan-san?

**[12:41]** ---

You have my sincere apologies.

**[12:43]** ---

By the time I noticed, the four  
Fury soldiers had already escaped.

**[12:48]** ---

Sannan-san, your dinner--

**[12:49]** ---

You get the hell out of here!

**[12:51]** ---

Y-Yes!

**[12:54]** ---

I'll leave it right here.

**[12:59]** ---

I am certain I locked it this morning.

**[13:02]** ---

I cannot imagine them  
breaking out on their own.

**[13:07]** ---

Which means the unthinkable...

**[13:09]** ---

At any rate, capturing the escapees  
quickly must be our top priority now.

**[13:14]** ---

You are right.

**[13:18]** ---

Listen. Search for those four Furies  
and bring them back immediately.

**[13:23]** ---

But if they resist,  
we can kill them, right?

**[13:26]** ---

It cannot be helped.

**[13:28]** ---

We've gradually improved  
the medicine, but...

**[13:31]** ---

...once the thirst for blood  
overpowers their reasoning,

**[13:34]** ---

they'll be too much to handle.

**[13:37]** ---

However, Furies sleep during the day, so they don't move then.

**[13:40]** ---

To find them, you must blend into the night and face them in the darkness.

**[13:45]** ---

Can I count on you all?

**[13:47]** ---

Yes.

**[13:49]** ---

Do not speak of this to anyone.

**[13:51]** ---

You must not draw attention to yourselves.

**[13:53]** ---

All right with you, Kondou-san?

**[13:55]** ---

Yeah.

**[14:00]** ---

Wake up, Heisuke-kun! Harada-san!

**[14:04]** ---

Nagakura-san!

**[14:05]** ---

They completely broke curfew, didn't they?

**[14:09]** ---

You idiots!

**[14:11]** ---

What the hell were you doing until now?!

**[14:14]** ---

Your voice is so loud...

**[14:15]** ---

--In that case, Sakai-kun,

--What the hell are you always thinking?!

**[14:17]** ---

--will you go along

to pick up the uniforms

--What the hell are you always thinking?!

**[14:20]** ---

--so Yukimura-kun

doesn't have to do it alone?

--Heisuke, you have patrol duty today!

**[14:23]** ---

--Very well.

--I know! That's why we came back!

**[14:24]** ---

--We'll be back later.

--I know! That's why we came back!

**[14:29]** ---

Chizuru-*chan*.

**[14:30]** ---

The First Division will join you  
since we're on patrol anyway.

**[14:34]** ---

All right.

**[14:46]** ---

Recently, it feels like  
we're getting a lot of cold stares.

**[14:50]** ---

Y-Yeah.

**[14:52]** ---

So what?

**[14:53]** ---

It just means the Shinsengumi  
is that well-known.

**[14:56]** ---

I suppose so.

**[14:58]** ---

I do still feel proud every time  
I put on this uniform.

**[15:03]** ---

You're Sakai-*kun*, right?

**[15:05]** ---

I'm glad you feel that way.

**[15:07]** ---

Absolutely.

**[15:08]** ---

Even though I chose to live by the sword,

**[15:10]** ---

there aren't many places  
where I can put my skills to use.

**[15:14]** ---

This way, I can even earn some money  
to send to my parents in the country.

**[15:18]** ---

To your parents?

**[15:20]** ---

Yeah.

**[15:21]** ---

I don't have any siblings,  
so if I can't live nearby,

**[15:24]** ---

I feel it's the least I can do.

**[15:27]** ---

I'm an only child, too,  
but have no way to repay my father.

**[15:32]** ---

You're a good person, Sakai-san.

**[15:33]** ---

I don't know about that...

**[15:35]** ---

If you have parents,  
you help your parents.

**[15:37]** ---

If you have friends,  
you help your friends.

**[15:40]** ---

Doesn't everyone do their best  
to support somebody?

**[15:43]** ---

That means you too, Okita-san.

**[15:46]** ---

You don't know me well enough to say that.

**[15:48]** ---

Ah, I'm sorry.

**[15:51]** ---

I want to do my best to help  
the Shinsengumi, too.

**[15:54]** ---

Good for you.

**[15:55]** ---

"Fabrics"

**[15:58]** ---

We're going to make our rounds.  
You two wait here.

**[16:02]** ---

All right. Thank you, as always.

**[16:05]** ---

I'm not doing this for you.  
We just need to get those uniforms.

**[16:09]** ---

Oh. Right.

**[16:18]** ---

Excuse me.

**[16:19]** ---

"Thriving Business"

**[16:22]** ---

Pardon me, is anyone here?

**[16:29]** ---

Hey, yeah. Come on in.

**[16:32]** ---

What'd ya need, again?

**[16:33]** ---

We've come to pick up  
the uniforms we ordered.

**[16:36]** ---

Ah, they aren't ready yet.

**[16:39]** ---

Why don't ya leave for today  
and come back another time?

**[16:43]** ---

The agreement was for today, though.

**[16:46]** ---

Would you mind calling the manager?

**[16:48]** ---

Sorry, but he's out right now.

**[16:52]** ---

Sakai-*san*.

**[16:55]** ---

I guess it can't be helped, then.  
We'll return another time.

**[16:58]** ---

Let's go, Yukimura-*kun*.

**[17:00]** ---

Oh... yes.

**[17:06]** ---

--Wait!  
--Yukimura-*kun*, run!

**[17:08]** ---

Okay!

**[17:11]** ---

Well, if it isn't the fake  
Shinsengumi from yesterday.

**[17:15]** ---

Where's youse think  
you goin' in such a hurry?

**[17:18]** ---

Kill 'em!

**[17:22]** ---

Yukimura-*kun*!

**[17:31]** ---

What the...?

**[17:33]** ---

--Yukimura-*kun*!  
--Hold it!

**[17:38]** ---

Sakai-san!

**[17:39]** ---

Run! Quick!

**[17:42]** ---

But...!

**[17:55]** ---

Let's go, Yukimura-kun!

**[17:57]** ---

Okay.

**[18:06]** ---

What the hell ya doin'?!

**[18:08]** ---

Why ain't you chasin' em?

**[18:10]** ---

Ain't no way I was beatin' that guy.

**[18:13]** ---

But now, maybe I got a chance.

**[18:16]** ---

All righty, I'm off to kill.

**[18:20]** ---

Yukimura-kun, at least... yourself...

**[18:23]** ---

I will not leave you, Sakai-san!

**[18:26]** ---

Tell Okita-san and  
the others what happened.

**[18:29]** ---

A blood trail.

**[18:31]** ---

Yeah. He must be nearby.

**[18:33]** ---

Where is he?

**[18:35]** ---

--Hurry!

--Keep looking.

**[18:37]** ---

I promise to return. Stay right here!

**[18:48]** ---

There he is! Don't let him get away!

**[19:02]** ---

Father...

**[19:03]** ---

Mother...

**[19:10]** ---

Yukimura-kun...?

**[19:12]** ---

It's all right now.

**[19:14]** ---

If you drink this, you'll survive.

**[19:25]** ---

Yukimura-*kun* and Sakai-*kun* are missing?

**[19:30]** ---

When we raced back,

**[19:32]** ---

the store employees were all  
in the back room, dead...

**[19:37]** ---

...and the uniforms had been stolen.

**[19:41]** ---

Weren't you supposed  
to be with them, Souji?

**[19:43]** ---

Cool it, Heisuke.

**[19:46]** ---

It's fine, Sano-*san*.  
I'm wondering the same thing.

**[19:49]** ---

Why didn't I at least go into the shop?

**[19:52]** ---

I would've killed them all!

**[19:54]** ---

You're right. I'm sorry.

**[19:57]** ---

I was supposed to go with them, too.

**[19:59]** ---

Vice Commander, if I may?

**[20:01]** ---

Is that you, Yamazaki? Enter.

**[20:04]** ---

Please excuse me.

**[20:07]** ---

It seems the men in the sword fight  
were ronin and speaking in Tosa dialect.

**[20:12]** ---

Tosa dialect?

**[20:14]** ---

There sure are a lot of people coming from  
the west to imitate the Shinsengumi.

**[20:19]** ---

Indeed.

**[20:20]** ---

Fine, but let's split up

and search for Chizuru again!

**[20:23]** ---

No. We've been entrusted  
as Lord Iemochi's escorts.

**[20:26]** ---

We can't make this incident public.

**[20:31]** ---

Toshi-*san*...

**[20:32]** ---

If these enemies simply held  
a grudge against the Shinsengumi,

**[20:36]** ---

they would have killed them there  
and the bodies would already be found.

**[20:40]** ---

So since they haven't been found,

**[20:42]** ---

it means Chizuru and Sakai  
are either hiding, or were abducted?

**[20:46]** ---

Yes.

**[20:47]** ---

We'll have inspectors search for them.

**[20:49]** ---

Meanwhile, just carry out  
your squad duties as normal.

**[20:53]** ---

That is all.

**[20:54]** ---

Are you serious, Hijikata-*san*?

**[20:59]** ---

You think he's the type to joke?

**[21:07]** ---

Yamazaki.

**[21:09]** ---

Take care of it.

**[21:10]** ---

Yes, sir.

**[21:12]** ---

Let's go, Heisuke. You too, Shinpachi.

**[21:18]** ---

Toshi-*san*, is this really the best way?

**[21:20]** ---

Yeah.

**[21:25]** ---

The Tanabata Festival

is coming up soon, isn't it?

**[21:35]** ---

Nobody would last long  
after losing this much.

**[21:39]** ---

Chizuru...

**[21:40]** ---

Ouch! What the hell, man?!

**[21:42]** ---

Quit talking out of your ass!

**[21:44]** ---

We don't know if that's Chizuru's!

**[21:47]** ---

--Anyway, let's get searching.

--Yeah.

**[21:50]** ---

Heisuke, take Kamogawa.

Shinpachi, go west. I'll search the north.

**[21:53]** ---

--Got it.

--Okay.

**[21:55]** ---

Chizuru! Sakai-*kun*!

**[21:59]** ---

You open?

**[22:00]** ---

--Sure. How many?

--Two.

**[22:03]** ---

Come on in. I'll open up.

**[22:06]** ---

Thank you, as always.

**[22:08]** ---

I'm not doing this for you...

**[22:13]** ---

Today was pretty good, eh?

**[22:15]** ---

Oh, for sure.

**[22:18]** ---

That there's Okita, the Shinsengumi!

**[22:20]** ---

Hey, fellas...

**[22:24]** ---

Stop! Wait up!

**[22:34]** ---

Well, isn't that too bad.

**[22:36]** ---

This is a dead end.

**[22:38]** ---

You know something, don't you?

**[22:41]** ---

If you don't spit it out, I'll kill you!

**[22:44]** ---

You government dog!

**[22:56]** ---

Stay out of my way, Hajime-*kun*.

**[22:59]** ---

If you kill them, they'll never give you information about Yukimura or the Furies.

**[23:04]** ---

I don't give a damn about the Furies.

That's Hijikata-*san*'s fault, anyway.

**[23:11]** ---

Souji, you need to calm down.

**[23:14]** ---

"Calm down"? She could be killed while we're out here talking!

**[23:19]** ---

Hajime-*kun*, you should just do what Hijikata-*san* told you.

**[23:24]** ---

I'll find her myself.

**[23:38]** ---

"Udon"

**[23:38]** ---

Here you go.

**[23:40]** ---

I'll leave the money here.

**[23:41]** ---

Thank ya kindly.

**[23:43]** ---

Yukimura...?

**[23:54]** ---

--Gi-Give us blood!

--W-Wait!

**[23:56]** ---

Calm down! I'll go get the medicine!

**[23:58]** ---

Looks like you're in trouble.

**[24:01]** ---

It's you! Good thing you're here.

**[24:03]** ---

Quick, give them some of that medicine!

**[24:06]** ---

Why don't you let them drink  
real blood for once?

**[24:09]** ---

Don't be an idiot!  
What the hell you thinking?

**[24:12]** ---

A posse from the Shinsengumi  
is posted out front.

**[24:15]** ---

What?

**[24:27]** ---

Yukimura-*kun*?

**[24:29]** ---

Where is this?

**[24:32]** ---

There's no mistake.

**[24:34]** ---

These are the inspectors who  
searched the Tosa mansion yesterday.

**[24:46]** ---

Thankfully, those things are  
taking care of the Shinsengumi for us.

**[24:50]** ---

Shinsengumi?

**[24:51]** ---

Next, it'll be your turn.

**[26:43]** ---

What happened, Kazama?

**[26:45]** ---

The Tosa Clan may be taking advantage  
of Shogun's trip to plot an assassination.

**[26:50]** ---

We're being asked to investigate,  
and if it's true, put a stop to it.

**[26:54]** ---

So what are we going to do?

**[26:57]** ---

There's no other choice.

**[26:58]** ---

We go to the capital.

**[27:02]** ---

"Chapter 2 Preview"

**[27:07]** ---

I swear I'll rescue Chizuru-*chan*.

**[27:10]** ---

I've got to get back to everyone!

**[27:12]** ---

We're just getting started.

**[27:14]** ---

What in the world is happening to my body?

**[27:17]** ---

Let's go, Heisuke.

**[27:18]** ---

How dare you draw your sword on me.

**[27:21]** ---

We'll finish off  
every single one of them...

**[27:24]** ---

...by our own hands.

**[27:25]** ---

"Twilight,  
Hawk Moths at the Lantern"

**[27:25]** ---

**[27:27]** ---

# E2 - Twilight, Hawk Moths at the Lantern

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03]** ---

Oh, Harada-san!

**[00:07]** ---

Osen-san.

**[00:08]** ---

You're up early.

**[00:10]** ---

I have to make a rush delivery.

**[00:13]** ---

How's Chizuru-chan doing?

**[00:18]** ---

Actually...

**[00:25]** ---

Chizuru-chan is missing?

**[00:28]** ---

And she might have been  
captured by rogue samurai?

**[00:32]** ---

What in the world were you all doing?

**[00:35]** ---

You claim to be keeping  
peace in the capital

**[00:37]** ---

but you can't even protect one girl!

**[00:40]** ---

There's nothing I can say.

**[00:42]** ---

It's disgraceful.

**[00:46]** ---

You're owning up to it, then.

**[00:49]** ---

It wouldn't help at all to make excuses.

**[00:53]** ---

Be careful on your way home, Osen-san.

**[00:56]** ---

If I find anything out,  
I'll contact headquarters.

**[01:00]** ---

Thanks.

**[01:19]** ---

"Hakuoki"

**[02:38]** ---

Heisuke!

**[02:41]** ---

Did you find anything?

**[02:43]** ---

Not even a clue.

**[02:46]** ---

I see.

**[02:47]** ---

Where in the world did those two go?

**[02:50]** ---

Damn it!

**[02:51]** ---

Even after the inspectors were killed

**[02:53]** ---

our only way to search is to  
wander around blindly like this?

**[03:00]** ---

Anyway, let's get some food  
and go on patrol.

**[03:07]** ---

I examined the remains  
of the dead soldiers.

**[03:11]** ---

The bite marks on their necks are  
undoubtedly the work of Furies.

**[03:18]** ---

To think they were attacked by Furies...

**[03:23]** ---

The fact that inspectors  
staking out a Tosa mansion

**[03:27]** ---

were killed by Furies must mean...

**[03:30]** ---

...there's some kind of connection to the Furies that escaped the Tosa Clan.

**[03:37]** ---

Wait!

**[03:41]** ---

We have to clear this with Kondou-*san* first.

**[03:47]** ---

Toshi.

**[03:48]** ---

If we did something like that,

**[03:50]** ---

it would pit Aizu against Tosa in battle.

**[03:53]** ---

Kondo-*san*, do you really understand the situation?

**[03:56]** ---

Four of our allies were killed and two of our troops are missing.

**[04:01]** ---

We have to be prepared to face that battle!

**[04:04]** ---

I feel the same way about our troops, Toshi.

**[04:07]** ---

Still, we can't jeopardize the Aizu Clan's position for that.

**[04:15]** ---

With your permission, perhaps I could be of some assistance.

**[04:21]** ---

I didn't intend to eavesdrop,

**[04:24]** ---

but it's unusual to hear Hijikata-*kun*'s voice resonate with anger like that.

**[04:30]** ---

Itou-*san*...

**[04:33]** ---

"Twilight, Hawk Moths at the Lantern"

**[04:41]** ---

I, Itou, fortunately have connections in the different Western clans.

**[04:45]** ---

I shall talk to the higher-ups

in the Tosa Clan

**[04:49]** ---

and persuade them to give us permission  
to investigate their mansions.

**[04:53]** ---

You can do that?

**[04:55]** ---

Recently, the Tosa Clan has become  
very upset at the selfish behavior

**[05:00]** ---

of the lordless samurai.

**[05:02]** ---

Surely they don't want to draw  
the Shinsengumi's attention right now.

**[05:06]** ---

I see.

**[05:08]** ---

How about it, Toshi?  
Should we leave this one to Itou-san?

**[05:15]** ---

I understand why you  
wouldn't want to be in my debt,

**[05:19]** ---

but for the sake of the victims, too,

**[05:22]** ---

shouldn't we be working together  
as one right now, Vice Commander?

**[05:28]** ---

Fine.

**[05:31]** ---

Take care of it.

**[05:32]** ---

Leave it to me.

**[05:56]** ---

That Souji...

**[05:57]** ---

He didn't touch his food again?

**[06:01]** ---

It seems he was up all night  
searching for Yukimura-kun.

**[06:04]** ---

He already left for patrol this morning.

**[06:06]** ---

If he keeps that up,  
he'll ruin his health.

**[06:09]** ---

He's been looking pale recently.  
I'm worried about him.

**[06:23]** ---

I'll leave the rest to you.

**[06:28]** ---

They're rogue samurai from Tougoku.

**[06:33]** ---

Well, that was a waste of my time.

**[06:37]** ---

We still can't enter  
any Tosa mansions, right?

**[06:40]** ---

Right.

**[06:41]** ---

Having to ask Itou-san for help...

**[06:44]** ---

Has he lost his touch?

**[06:46]** ---

The Vice Commander is doing  
a Vice Commander's work.

**[06:54]** ---

You need to eat properly.

**[06:56]** ---

Vice Commander's orders.

**[07:08]** ---

I am Kashitaro Itou of the Shinsengumi.

**[07:12]** ---

Would you please announce me  
to Yoshida-sama?

**[07:15]** ---

That is absolutely no concern of ours,

**[07:18]** ---

so please, withdraw.

**[07:20]** ---

You have been warned.  
Do whatever you wish.

**[07:25]** ---

Oh, it's you!

**[07:29]** ---

From the Satsuma clan, I believe.

**[07:33]** ---

How lovely to see the western  
clans getting along so well.

**[07:38]** ---

I wonder what you all were talking about.

**[07:45]** ---

Have you seen anything unusual?

**[07:47]** ---

No.

**[07:48]** ---

I'm taking this sword with me.

**[07:51]** ---

No matter what, please be courteous  
to those Shinsengumi troops.

**[07:56]** ---

Gotcha.

**[07:58]** ---

I know that's a costume,  
but ain't it scary how alike they look?

**[08:02]** ---

Yeah. It's darn creepy.

**[08:06]** ---

What in the world do they plan  
to do with me?

**[08:10]** ---

And what happened to Sakai-san?

**[08:13]** ---

Tell Okita-san and the others  
what happened.

**[08:18]** ---

I hope he's safe...

**[08:22]** ---

I've got to get back to everyone!

**[08:30]** ---

Why am I here?

**[08:34]** ---

When that happened,  
I was prepared for death

**[08:36]** ---

It's all right now.

**[08:38]** ---

--and then, Yukimura-kun...?  
--If you drink this, you'll survive.

**[08:42]** ---

There's no trace of those  
horrible sword wounds.

**[08:45]** ---

Is it because of that medicine?

**[08:48]** ---

What in the world  
is happening to my body?

**[08:55]** ---

A Chizuru lookalike?

**[08:56]** ---

Yes. One of the inspectors  
apparently spotted them.

**[09:00]** ---

The inspector tried to follow,  
but lost them.

**[09:04]** ---

Where was that?

**[09:07]** ---

I guess this is what it means  
to be grasping at straws.

**[09:12]** ---

Yeah. If we cover all  
the suspicious locations one by one,

**[09:16]** ---

we should eventually  
come across Chizuru and Sakai.

**[09:20]** ---

This place sure is bleak, though.

**[09:23]** ---

I almost expect a ghost to appear...

**[09:26]** ---

--Chizuru!  
--Chizuru?

**[09:35]** ---

Chizuru!

**[09:40]** ---

Heisuke!

**[09:56]** ---

It's freezing!

**[09:57]** ---

An abandoned well... We've been had.

**[10:00]** ---

Nobody will ever come over here.

**[10:04]** ---

The bottom of that well is ice-cold.

**[10:07]** ---

How perfect that they're going  
to freeze to death in the summer.

**[10:12]** ---

Damn it!

**[10:17]** ---

Hey! Chizuru!

**[10:18]** ---

Be quiet! There might be

enemies wandering around.

**[10:22]** ---

If that had been Chizuru, we'd already...

**[10:23]** ---

Zo wha we 'onna oo?

**[10:29]** ---

A little higher.

**[10:30]** ---

Okay. How about this?

**[10:33]** ---

Yeah, that's good.

**[10:37]** ---

I wonder if Chizuru even remembers...

**[10:42]** ---

It suddenly started raining.

**[10:45]** ---

You cried, saying Orihime and Hikoboshi's stars wouldn't be able to meet.

**[10:50]** ---

I tried to comfort you.

I told you they were bound by fate

**[10:54]** ---

so they would

definitely still meet, right?

**[10:59]** ---

Once Uncle Kodo arrives,

**[11:01]** ---

we can finally be reunited, too.

**[11:05]** ---

And then, the two of us will rebuild the Yukimura family.

**[11:11]** ---

Itou-san got us a contract from the Tosa Clan.

**[11:15]** ---

Now, we Shinsengumi can finally conduct our official government business.

**[11:19]** ---

Yes!

**[11:22]** ---

What happened to Harada and Heisuke?

**[11:24]** ---

According to Yamazaki,

**[11:26]** ---

they heard that an inspector had seen someone that looked like Yukimura

**[11:30]** ---

and went out in the evening  
to investigate.

**[11:33]** ---

I see.

**[11:36]** ---

At any rate, we must hurry  
to rescue Sakai and Yukimura.

**[11:40]** ---

Be prepared for anything!

**[11:42]** ---

I'll be the one to save Chizuru.

**[11:45]** ---

Vice Commander, if anyone  
raises a hand against us...

**[11:49]** ---

We can slice them, right?

**[11:51]** ---

Do your best to keep it sheathed.

**[11:54]** ---

You should tell our enemies that instead.

**[12:02]** ---

D-Damn it! We don't have time  
to be stuck down here shivering!

**[12:07]** ---

We already tried everything  
we could think of.

**[12:10]** ---

There's gotta be some other way

**[12:13]** ---

but my brain is freezing, too.

**[12:17]** ---

If I had to spend the rest of my life  
in a well, I'd rather be with Okiku

**[12:20]** ---

from "The Haunted Bancho Plate  
Mansion" than with you, Heisuke.

**[12:24]** ---

How can you joke at a time like this?

**[12:27]** ---

Maybe that person we just saw  
was Chizuru's ghost!

**[12:32]** ---

Quit talking out of your ass!

**[12:34]** ---

Chizuru must still be alive somewhere!

**[12:38]** ---

You're right...

**[12:40]** ---

But still,

**[12:42]** ---

why does the bottom of a well  
have to be so cold even in summer?

**[12:47]** ---

Harada and Heisuke still haven't returned?

**[12:50]** ---

Right.

**[12:51]** ---

I doubt they'll get in any trouble  
if they're together,

**[12:55]** ---

but at a time like this...?

**[12:58]** ---

It can't be helped.

**[12:59]** ---

Men!

**[13:01]** ---

We now depart to conduct our official  
government business at the Tosa mansion!

**[13:15]** ---

"Notice to the Tosa Feudal Retainer"

**[13:16]** ---

The Shinsengumi are here  
on official business!

**[13:19]** ---

Shi-Shinsengumi are here!

**[13:21]** ---

Don't move!

**[13:22]** ---

If they resist, cut them down!

**[13:27]** ---

Heisuke, keep it together!  
If you fall asleep, you'll die!

**[13:30]** ---

--Sano-san, it's no use. I'm finished.

**[13:32]** ---

--What's wrong?

--Sano-san, it's no use. I'm finished.

**[13:34]** ---

Don't be an idiot, Heisuke!

**[13:36]** ---

What was that?

**[13:40]** ---

Is somebody there?

**[13:43]** ---

That voice... Is it Osen-san?

**[13:45]** ---

Hey!

**[13:47]** ---

We're here! Inside the well!

**[13:49]** ---

Osen-san, are you there?

**[13:49]** ---

Princess...

**[13:50]** ---

Osen-san, are you there?

**[13:50]** ---

I can't help it.

**[13:52]** ---

It's me, Sanosuke Harada  
of the Shinsengumi!

**[13:52]** ---

We can't just leave them like this not after we found them.

**[13:57]** ---

Nonetheless...

**[13:57]** ---

Osen-san!

**[13:57]** ---

Just go get some light and rope.

**[13:58]** ---

Hey! Save us!

**[13:58]** ---

Just go get some light and rope.

**[14:01]** ---

Osen-san, could you give us a hand?

**[14:01]** ---

You mustn't be seen, so I'll  
take care of the rest somehow.

**[14:06]** ---

Save us!

**[14:07]** ---

We fell into the well  
and can't climb out!

**[14:07]** ---

Understood.

**[14:10]** ---

Osen-san!

**[14:11]** ---

Darn it!

**[14:19]** ---

I have a bad feeling about this.

**[14:26]** ---

I know you're there.

**[14:31]** ---

Now where are you going  
this late at night?

**[14:34]** ---

None of your damn business.

**[14:36]** ---

What is that costume you're wearing?

**[14:38]** ---

Trying to look like a Tosa fox  
disguised as Chizuru Yukimura?

**[14:43]** ---

So you were the one  
sneaking around in the background.

**[14:47]** ---

With a fox's shallow wit, too.  
Your tail is showing.

**[14:52]** ---

If you're going to get in my way...

**[14:57]** ---

How dare you draw your sword on me.

**[14:59]** ---

Begone!

**[15:08]** ---

Relax.

**[15:10]** ---

I'll take you down with one blow  
so you don't suffer.

**[15:19]** ---

You'll regret this!

**[15:25]** ---

I'll let you show me the way, then.

**[15:33]** ---

Sounds like the Shinsengumi  
are comin' at us from all sides.

**[15:37]** ---

Ain't it be better to just  
finish 'er off, then?

**[15:41]** ---

Yeah, but we gotta keep her as a hostage  
until the Shogun's assassination is done.

**[15:46]** ---

A lil' brat like that?

**[15:47]** ---

Yep.

**[15:49]** ---

"Whatever happens,  
be courteous," she said.

**[15:54]** ---

You! Up!

**[15:57]** ---

Hey, wake up.

**[15:59]** ---

Hey!

**[16:03]** ---

Wh-Where'd she go?

**[16:05]** ---

Don't let her escape!

**[16:08]** ---

Ahh, we're saved!

**[16:11]** ---

We really owe you, *Osen-san*.

**[16:13]** ---

I'm frozen to the bone.

**[16:16]** ---

The only thing you should chill  
in a well is watermelon!

**[16:19]** ---

What were you even doing here?

**[16:22]** ---

We were chasing someone that  
looked like Chizuru, and fell in.

**[16:26]** ---

Someone who looked like Chizuru-*chan*?

**[16:29]** ---

Still, it's amazing that you found us  
out here this late at night, *Osen-san*.

**[16:35]** ---

Huh? Y-Yeah, I guess.

**[16:37]** ---

I-I was so worried about Chizuru,  
I just couldn't sit still.

**[16:43]** ---

Oh, that's right.

**[16:44]** ---

I heard there's a mansion up ahead where  
some ronin from the west have gathered.

**[16:50]** ---

I thought it might have  
something to do with Chizuru-*chan*.

**[16:55]** ---

Where is that?

**[16:57]** ---

--Wait!

--Stop her!

**[17:01]** ---

Quit givin' us so much trouble!

**[17:10]** ---

Kazama-*san*?

**[17:13]** ---

What are you doing in a place like this?

**[17:16]** ---

I was captured by those men.

**[17:20]** ---

What's that?

**[17:22]** ---

Knave!

**[17:24]** ---

Get them!

**[17:26]** ---

Just what I would expect from a fox.

**[17:29]** ---

--Come.

--Where do you think you're going?

**[17:31]** ---

--Please let go!

--Hold it!

**[17:32]** ---

That Kazama, sticking his nose in...

**[17:35]** ---

It's the Shinsengumi!

**[17:37]** ---

You will let us in to search!

**[17:39]** ---

Not them!

**[17:41]** ---

The Shinsengumi?

**[17:42]** ---

Why here?

**[17:43]** ---

Kill 'em! Kill 'em! Kill 'em!

**[17:45]** ---

Sounds like a confession to me.

**[17:47]** ---

Let's go, Heisuke.

**[17:49]** ---

Give me a break!

**[17:51]** ---

I'll still never give up on Chizuru!

**[17:54]** ---

After them!

**[17:58]** ---

--Don't let them get away!

--Maybe we don't need to make  
an appearance after all.

**[18:02]** ---

It seems so.

**[18:03]** ---

Let's leave the rest  
to Harada-san and the others.

**[18:06]** ---

Understood.

**[18:10]** ---

Chizuru, are you there?

**[18:15]** ---

Chizuru! Sakai!

**[18:17]** ---

Harada-san! Heisuke-kun!

**[18:19]** ---

Chizuru! Are you all right?

**[18:24]** ---

So the Mibu wolves have  
finally sniffed out their prey.

**[18:27]** ---

Kazama, why here...?

**[18:30]** ---

I see. You're one of them.

**[18:33]** ---

You idiot.

**[18:34]** ---

Wait a min--

**[18:44]** ---

Damn it!

**[18:52]** ---

So it was you, huh?

**[18:54]** ---

I need to repay you for Ikeda-ya.

**[18:56]** ---

What a joke. You couldn't even  
protect one woman.

**[19:00]** ---

Okita-*san*! Kazama-*san* saved me!

**[19:07]** ---

Kazama, perhaps we should  
let them finish this.

**[19:19]** ---

Demon woman. I will come for you soon.

**[19:28]** ---

So you were alive after all.

**[19:30]** ---

Yes. Thank you very much.

**[19:39]** ---

Are you all right, Yukimura?

**[19:42]** ---

Hajime-*kun*, our work isn't over yet.

**[19:46]** ---

Chizuru! Man, I was so worried!

**[19:49]** ---

Are you injured?

**[19:50]** ---

I'm all right. I'm sorry for  
making you worry about me.

**[19:54]** ---

And Sakai-*san* is...?

**[19:57]** ---

You weren't together?

**[19:59]** ---

No.

**[20:06]** ---

Chizuru-*chan*, you're okay!

**[20:08]** ---

Thank goodness!

**[20:10]** ---

Welcome home, Yukimura-*kun*.

**[20:12]** ---

I'm so glad that you're safe!

**[20:18]** ---

Thank you very much, everyone.

**[20:24]** ---

Hijikata-*san*!

**[20:26]** ---

Um...

**[20:27]** ---

The rogue samurai who captured me  
are plotting to assassinate the Shogun.

**[20:35]** ---

To assassinate the Shogun?!

**[20:42]** ---

Leave the rest of this to us.

**[20:45]** ---

I apologize.

**[20:47]** ---

I put you in danger.

**[20:50]** ---

No... Thank you for saving me.

**[20:55]** ---

It's good that you made it  
back to us safely.

**[20:57]** ---

Yes!

**[21:00]** ---

I'm glad Chizuru made it back safe,  
but she's been really down ever since.

**[21:05]** ---

She's probably still worried  
about Sakai-*kun*.

**[21:09]** ---

If that was Sakai's blood,  
I really doubt he's still alive.

**[21:16]** ---

Why don't we cheer Chizuru up?

**[21:18]** ---

But how?

**[21:21]** ---

"Fabrics"

**[21:22]** ---

C'mon in, folks.

**[21:27]** ---

A yukata for the Tanabata Festival?  
I totally forgot!

**[21:31]** ---

If we don't order one soon,  
we won't get it in time.

**[21:37]** ---

Hmm... What pattern would  
look good on Chizuru?

**[21:41]** ---

I got it! How about  
a flashy one like this?

**[21:44]** ---

Glittery, glittery goldfish!

**[21:46]** ---

Eww, my eyes are stinging!

There's no way!

**[21:50]** ---

For Chizuru, something more like this...

**[21:54]** ---

That one's too basic! Check this out...

**[21:57]** ---

Balls of fire!

**[22:00]** ---

Heh. You guys don't get her at all.

**[22:03]** ---

This is the best one here.

**[22:08]** ---

Don't tell me you picked that  
because "Yuki" means snow...

**[22:11]** ---

Snow in the summer time is weird!

**[22:13]** ---

Dummy.

**[22:15]** ---

A snow pattern in summer

**[22:17]** ---

is supposed to cool the eyes.

It's the fashion right now.

**[22:20]** ---

And who's more fashionable  
than women from the east?

**[22:22]** ---

This'll be perfect for Chizuru.

**[22:24]** ---

You're right! Our hot stud from  
Shimabara sure knows his stuff!

**[22:29]** ---

We're the Shinsengumi.

**[22:33]** ---

We require your cooperation to ensure  
peace and order in the capital.

**[22:36]** ---

Cooperation? What do you mean?

**[22:41]** ---

I-I understand. Please wait a moment.

**[22:45]** ---

So these are the fake  
Shinsengumi we heard about.

**[22:48]** ---

--Fight 'em?

--No. Let's just watch for now.

**[22:51]** ---

If we hold back, we might be able to learn something.

**[22:54]** ---

P-Please accept this small amount.

**[23:00]** ---

Youse tryin' to screw with us?!

**[23:03]** ---

Whosa hell ya think we yah?

**[23:07]** ---

Shut up, ya little shit!

**[23:09]** ---

That bastard!

**[23:11]** ---

--Hey.

--Huh?

**[23:16]** ---

Weren't we gonna play it cool, Sano-san?

**[23:19]** ---

Showing off all by himself...

**[23:23]** ---

What da hell ya doin'?

**[23:24]** ---

You gonna disobey the Shinsengumi?

**[23:26]** ---

What a strange coincidence.

**[23:29]** ---

I, too, fly the Shinsengumi banner.

**[23:32]** ---

Wha--?

**[23:33]** ---

Captain of the Tenth Division  
of the Shinsengumi, Sanosuke Harada!

**[23:38]** ---

And I'm Captain of the Second Division  
of the Shinsengumi, Shinpachi Nagakura.

**[23:43]** ---

Captain of the Eighth Division  
of the Shinsengumi, Heisuke Toudou!

**[23:52]** ---

It'd be a stain on the Shinsengumi name  
to draw our swords on scum like you.

**[23:56]** ---

You're an insult to those uniforms.

**[23:59]** ---

Watch it!

**[24:09]** ---

Hey! Leave the uniforms!

**[24:11]** ---

Those were our new ones!

**[24:14]** ---

Damn it!

**[24:30]** ---

It's only starting now.

**[24:33]** ---

I'll show you a thing or two...

**[26:06]** ---

The location of the four escaped  
Furies is as yet still unknown.

**[26:13]** ---

And the plot to assassinate  
the Shogun is still moving forward...

**[26:18]** ---

What do we do, Toshi?

**[26:21]** ---

The fights were brought to us.  
We have to face them.

**[26:25]** ---

We'll finish off every single one of them

**[26:27]** ---

by our own hands.

**[26:31]** ---

"Chapter 3 Preview"

**[26:36]** ---

In this day and age, a person could  
lose their life at any moment.

**[26:40]** ---

Oh no! He became a Fury, too?

**[26:42]** ---

He said that's where they're holding  
the Shinsengumi who escaped.

**[26:46]** ---

Let's go, Hajime-kun!

**[26:47]** ---

So you dogs have come...

**[26:49]** ---

Will you become a soldier or a demon?

**[26:51]** ---

That's the choice you make  
when you join the Shinsengumi!

**[26:54]** ---

**[26:54] ---**

"The Stars Meet,  
Searching the Galaxy"

**[26:56] ---**

# E3 - The Stars Meet, Searching the Galaxy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:11]** ---

Somebody...!

**[00:18]** ---

Yukimura-kun!

**[00:21]** ---

Here. This will take away the pain.

**[00:34]** ---

Please tell me.

**[00:36]** ---

What is... happening... to my body?

**[00:41]** ---

You are no longer the person  
you once were.

**[00:47]** ---

It's all right now.

**[00:49]** ---

If you drink this, you'll survive.

**[00:52]** ---

So it was... that medicine?

**[00:57]** ---

Yukimura-kun, that medicine was...?

**[01:01]** ---

Yukimura-kun!

**[01:03]** ---

Oh, I am not Yukimura.

**[01:07]** ---

Wait... Then who are you?

**[01:10]** ---

Wait!

**[01:11]** ---

Is Yukimura-*kun* safe?

**[01:13]** ---

Is Yukimura-*kun*...?!

**[01:25]** ---

Sakai-*san*...

**[01:43]** ---

"Hakuoki"

**[02:58]** ---

"The Stars Meet,  
Searching the Galaxy"

**[03:05]** ---

It's one thing for Heisuke and Shinpachi,

**[03:07]** ---

but to start trouble  
when Harada is with them...

**[03:11]** ---

What do you mean it's "one thing"  
for me and Shinpatsu-*san*?

**[03:14]** ---

Sano's the one who threw the first punch!

**[03:17]** ---

Oh, is that right?

**[03:18]** ---

Anyway, who cares?

**[03:20]** ---

At least we captured one of  
the fake Shinsengumi.

**[03:24]** ---

Why go to a fabric shop  
in the first place?

**[03:27]** ---

Well, we went to make  
a yukata for Chizuru.

**[03:30]** ---

Huh? For me?

**[03:32]** ---

I see. It is almost Tanabata, isn't it?

**[03:35]** ---

Yeah, that's why.

**[03:37]** ---

Mind your own business.

**[03:39]** ---

Mind our business? Don't you want  
to see Chizuru in a yukata, Hijikata-*san*?

**[03:44]** ---

You seem to be forgetting,  
but here, she's supposed to be a man.

**[03:50]** ---

We haven't forgotten anything. But...

**[03:53]** ---

...all of us know that  
she's truly a woman.

**[04:04]** ---

Did he talk?

**[04:05]** ---

He was stubborn, but yes.

**[04:08]** ---

After Lord Iemochi arrives,  
they were planning to

**[04:11]** ---

blend into the guard procession  
wearing Shinsengumi uniforms

**[04:14]** ---

and carry out the assassination then.

**[04:17]** ---

Blend into the guard procession?

**[04:19]** ---

If there were any strangers in the group,  
we'd spot them instantly.

**[04:23]** ---

No.

**[04:24]** ---

Not if they created a large disturbance  
nearby while we were guarding,

**[04:28]** ---

and sneaked in amidst the commotion.

**[04:32]** ---

Create a disturbance...?

**[04:34]** ---

A soldier could fire a pistol  
or draw his sword to distract us,

**[04:38]** ---

and the assassins would close in,  
pretending to protect Lord Iemochi.

**[04:43]** ---

But the area around the Shogun  
is very heavily protected.

**[04:47]** ---

I can't imagine they'd make it in alive...

**[04:51]** ---

So that's what they were planning!

**[04:53]** ---

Yes. For Furies, it may be possible.

**[04:56]** ---

Well of course.

**[04:58]** ---

--Huh?!

--Furies?

**[05:00]** ---

Lord Iemochi's intended assassins  
are most likely Furies.

**[05:05]** ---

In the daylight? How is that possible?

**[05:08]** ---

Furies now are probably capable.

**[05:12]** ---

But... Furies? What are you saying?

**[05:15]** ---

Four Fury soldiers disappeared.

**[05:17]** ---

You mean they escaped?

**[05:19]** ---

The evidence suggests so.

**[05:21]** ---

But when?

**[05:22]** ---

The night before Yukimura was captured.

**[05:26]** ---

That's serious! Why didn't you tell us?

**[05:29]** ---

The three of you were  
out drinking, remember?

**[05:33]** ---

I'm sorry. We didn't have  
a chance to tell you.

**[05:37]** ---

No.

**[05:39]** ---

We were the ones who screwed up.

**[05:40]** ---

While all that was going on...

**[05:43]** ---

What was I thinking?

**[05:45]** ---

So what's the plan?

**[05:46]** ---

At this rate, the Shinsengumi  
will be blamed for the assassination.

**[05:52]** ---

Did the prisoner give up  
the Furies' hideout location?

**[05:55]** ---

No. He insists he doesn't know.

**[05:58]** ---

We do not have a moment to waste.

**[06:01]** ---

We must move forward with the search.

**[06:03]** ---

This is confidential. We must be discreet.

**[06:06]** ---

It's only for us, in this room.

**[06:08]** ---

No matter what, we must search them out  
and put an end to their plan!

**[06:29]** ---

Already the fifth day...

**[06:32]** ---

What rock are they hiding under?

**[07:00]** ---

Hey... the medicine?

**[07:01]** ---

They supposta bring it tonight.

**[07:16]** ---

The Shinsengumi is  
starting to sniff around.

**[07:19]** ---

The Shinsengumi?

**[07:20]** ---

We should move somewhere else soon.  
Tomorrow even.

**[07:24]** ---

How's the prisoner?

**[07:25]** ---

He was screamin'  
and raisin' hell for days,

**[07:28]** ---

then yesterday said he wanted  
a brush 'n paper.

**[07:30]** ---

When I gave it to 'em,  
started writin' like crazy.

**[07:34]** ---

A brush and paper...?

**[07:36]** ---

He shut up since then, though.

**[07:38]** ---

Ya really think a dude like that  
can kill the Shogun?

**[07:48]** ---

We'll make sure he kills him.

**[07:52]** ---

Not even a clue.

**[07:54]** ---

Damn it! Where the hell are they?

**[07:57]** ---

They might not even be in the capital.

**[07:59]** ---

Could be. Until Lord Iemochi arrives,  
they might be in another--

**[08:03]** ---

No. They are here.

**[08:06]** ---

They're here in the capital somewhere,  
waiting with bated breath.

**[08:20]** ---

He hasn't talked yet?

**[08:21]** ---

No. I apologize.

**[08:23]** ---

However, he is reaching his physical  
and mental breaking point.

**[08:28]** ---

We can't let him die on us now.

**[08:42]** ---

It's you... Are you here to rescue me?

**[08:45]** ---

Huh?

**[08:46]** ---

Sorry. They tortured me  
into telling them the plan.

**[08:50]** ---

Um... I...

**[08:52]** ---

But I still haven't told them the hideout.

**[08:55]** ---

Hurry and warn the others!

**[09:01]** ---

Where exactly should I go to tell them?

**[09:05]** ---

Are you certain?

**[09:06]** ---

Yes.

**[09:08]** ---

He said that's where they're holding  
the Shinsengumi who escaped.

**[09:14]** ---

Why did he give up the hideout location only after seeing you?

**[09:18]** ---

I do not know.

**[09:20]** ---

He might have mistaken me for somebody else.

**[09:23]** ---

It doesn't matter. Good work!

**[09:26]** ---

No... I mean, I didn't do...

**[09:31]** ---

We've found the Furies' hideout.

**[09:35]** ---

There's a saké brewery at the location of an old market in the east of Kamogawa.

**[09:38]** ---

Today, it's basically in ruins.

**[09:41]** ---

That's quite a distance from the heart of the capital.

**[09:44]** ---

It is a desolate location, with very little foot traffic at night,

**[09:49]** ---

and it is said that the ghosts of dead Choshu clan warriors appear in the area.

**[09:54]** ---

The Tosa guys might have spread that rumor just to keep people away.

**[09:59]** ---

So let's take on both the ghosts and the Furies and finish the bunch of them.

**[10:06]** ---

You look shocked that I can talk so lightly about killing other Corpsmen.

**[10:11]** ---

N-No... That's not...

**[10:13]** ---

If they put the existence of the Shinsengumi at risk,

**[10:18]** ---

then we have no choice but to kill them.

**[10:22]** ---

I see.

**[10:23]** ---

Yamazaki is staking out the saké brewery.

**[10:33]** ---

We raid them tonight.

**[10:41]** ---

I thought dinner was over.

**[10:46]** ---

Well, I thought it would help if everyone ate a little more before heading out.

**[10:52]** ---

I see.

**[11:06]** ---

Saito-san! There's no need...

**[11:08]** ---

It's faster if we work together.

**[11:12]** ---

Thank you very much.

**[11:17]** ---

Um...

**[11:18]** ---

Has there been any news about Sakai-san?

**[11:22]** ---

We may need to prepare for the worst.

**[11:26]** ---

In this day and age, a person could lose their life at any moment.

**[11:30]** ---

I'm sure Sakai was prepared for that when he chose to serve the Shinsengumi.

**[11:36]** ---

I suppose so.

**[11:37]** ---

I do still feel proud every time I put on this uniform.

**[11:48]** ---

There's no need to worry yourself over it.

**[11:53]** ---

Sending Furies to assassinate Lord Iemochi...?

**[11:57]** ---

We're going to raid them now.

**[11:59]** ---

All right. I'll go, too.

**[12:00]** ---

You stay here, Kondou-san.

**[12:02]** ---

Take care of Itou-san.

**[12:04]** ---

Itou-san?

**[12:05]** ---

If he sees that all the usual faces  
are gone this late at night,

**[12:08]** ---

he'll get suspicious.

**[12:10]** ---

I see.

**[12:12]** ---

And the Furies?

**[12:14]** ---

We'll finish off every last one of them.

**[12:17]** ---

Toshi...

**[12:18]** ---

I'm the one that forced them  
to choose to live as Furies.

**[12:32]** ---

I will oversee their death.

**[12:36]** ---

I must do it.

**[12:43]** ---

Whoa!

**[12:45]** ---

You're so thoughtful! That's our Chizuru!

**[12:48]** ---

Thank you!

**[12:49]** ---

There's a lot, so feel free to eat two.

**[12:52]** ---

--Then I won't hold back!

--Thanks!

**[12:54]** ---

Saito-san also helped me make them.

**[12:58]** ---

So, were these squeezed by you,  
Chizuru? Or by Hajime-kun?

**[13:02]** ---

Shob doggin cwab! Shuddub an' ead!

**[13:04]** ---

No, this is serious!

**[13:07]** ---

Which is it...

**[13:09]** ---

Hey! Shinpatsu-san!

Quit screwin' around!

**[13:12]** ---

I' you won' ead id, I wirr!

**[13:14]** ---

I was about to take a bite!

**[13:15]** ---

Be quiet!

**[13:18]** ---

The other troops will hear you.

**[13:21]** ---

Gen-san, watch over things here.

**[13:23]** ---

Will do.

**[13:37]** ---

Let's go.

**[13:50]** ---

The dogs have arrived.

**[14:00]** ---

There appear to be seven or eight men.

**[14:03]** ---

Okay. Saito, Harada, Heisuke,  
you go around back.

**[14:07]** ---

Yamazaki, stand by.

Send word if anything happens.

**[14:09]** ---

Understood.

**[14:14]** ---

What now?

**[14:15]** ---

Seems we were too late.

**[14:17]** ---

The Shinsengumi?

**[14:19]** ---

Shinsengumi...

**[14:21]** ---

Not a chance.

**[14:23]** ---

The hell you going?

**[14:24]** ---

Are you kiddin'?

**[14:25]** ---

I'll let them take on the Shinsengumi  
and find a way to escape.

**[14:29]** ---

Good idea there.

**[14:31]** ---

No use in us getting  
caught up in the fight.

**[14:34]** ---

You're just the same as the Shinsengumi.

**[14:39]** ---

Using us like pawns!

**[14:56]** ---

What does this mean?

**[14:58]** ---

They've turned against each other?

**[15:02]** ---

We've finally found you.

**[15:04]** ---

Deserting the Corps is forbidden.

**[15:07]** ---

Don't tell me you've  
all forgotten the rules.

**[15:12]** ---

Rules, huh.

**[15:14]** ---

How noble.

**[15:16]** ---

Hijikata.

**[15:18]** ---

Those rules you made...

**[15:21]** ---

...turned us into monsters!

**[15:25]** ---

Whether you're a person or a monster,

**[15:27]** ---

if you're a deserter, you'll be killed!

**[15:33]** ---

Let's go!

**[15:34]** ---

Yeah!

**[15:45]** ---

You must be suffering.

**[15:48]** ---

This will ease your pain.

**[16:13]** ---

Let's see what you've got, Shinsengumi.

**[16:25]** ---

These are nothing like  
the Furies we've seen before!

**[16:29]** ---

It's not going to be that easy  
to snuff them out.

**[16:35]** ---

This is rigorous training, though.

**[16:37]** ---

I... never wanted to become  
a damned monster like this!

**[16:42]** ---

But Hijikata, you forced us!

**[16:45]** ---

You robbed us of any chance  
we had to live as humans!

**[16:49]** ---

Will you become a soldier or a demon?

**[16:51]** ---

That's the choice you make  
when you join the Shinsengumi!

**[16:56]** ---

As the Vice Commander of the Shinsengumi,

**[16:59]** ---

I condemn you all to death, right here!

**[17:09]** ---

They move too quickly!

**[17:11]** ---

Watch closely.

**[17:13]** ---

As they get angrier,  
their movements get simpler.

**[17:17]** ---

You noticed it, too?

**[17:18]** ---

And they're probably overestimating  
their own abilities

**[17:21]** ---

because they're fighting separately!

**[17:23]** ---

Double up on them!

**[17:26]** ---

Let's go, Hajime-kun!

**[17:50]** ---

You said double up, right?

**[17:56]** ---

Vice Commander...

**[17:57]** ---

Is anyone hurt?

**[18:09]** ---

Sakai... *kun*? Is this where you were?

**[18:13]** ---

You were all right!

**[18:14]** ---

Sannan-san?

**[18:16]** ---

My instincts tell me  
that thing is not human!

**[18:20]** ---

Sakai...?

**[18:38]** ---

It can't be... He's a Fury, too?

**[18:40]** ---

How?!

**[18:42]** ---

Most likely from the Water of Life  
the Furies stole when they escaped.

**[18:45]** ---

No way. Sakai-kun!

**[18:47]** ---

It's me! Toudou!

**[18:49]** ---

Sakai! Come to your senses!

**[18:55]** ---

Stop!

**[19:20]** ---

Sannan-san, we didn't hear  
anything about this!

**[19:37]** ---

Okita-kun! Saito-kun!

**[19:56]** ---

How in the...?

**[19:58]** ---

His body's reaction to the Water of Life  
must be producing new side effects.

**[20:03]** ---

I've never seen this before!

**[20:10]** ---

Sakai!

**[20:14]** ---

De... mon!

**[20:16]** ---

Hijikata-san, run away!

**[20:19]** ---

All of you stay back!

**[20:27]** ---

Come at me, Sakai!

**[20:34]** ---

The Tosa demons have  
disappeared from the capital.

**[20:39]** ---

They already ran off with

their tails between their legs?

**[20:42]** ---

It seems their plan to assassinate  
the Shogun has fallen apart.

**[20:46]** ---

It may be time for us to withdraw.

**[20:50]** ---

You dogs.

**[20:52]** ---

You should keep fighting among yourselves  
until you kill each other off.

**[21:11]** ---

Vice Commander!

**[21:43]** ---

Vice... Commander... Hijikata?

**[21:49]** ---

Yuki... mura-kun...

**[21:53]** ---

Is Yukimura-kun...

**[21:56]** ---

...safe... sir...?

**[22:02]** ---

You don't have to worry. She's safe.

**[22:07]** ---

Thank good... ness...

**[22:28]** ---

Wh-What happened?!

**[22:30]** ---

Don't make a commotion.

You'll wake up the troops.

**[22:34]** ---

Are you all okay?

**[22:37]** ---

They need first aid. Boil some water.

**[22:39]** ---

Understood!

**[22:41]** ---

Ow, ow! Ouch!

**[22:44]** ---

Would you please stop making  
such embarrassing sounds?

**[22:47]** ---

I said I'm fine.

Just spit on it and it'll heal.

**[22:50]** ---

Please hold still.

**[22:53]** ---

Okita-*san*, please let me see your wound.

**[22:55]** ---

Unfortunately, I don't have  
a single scratch.

**[22:58]** ---

Who are you kidding? You're a mess.

**[23:06]** ---

Hijikata-*san*, what about your injuries?

**[23:08]** ---

I'll do it later.

**[23:09]** ---

Toshi-*san*...

**[23:11]** ---

But... if we don't dress them properly...

**[23:13]** ---

Don't worry. It's just a scratch.

**[23:17]** ---

Yukimura,

**[23:19]** ---

when you're done treating everyone,  
bring me some tea.

**[23:22]** ---

Make it lukewarm.

**[23:24]** ---

You'd like it... lukewarm?

**[23:26]** ---

Oh, I get it.

**[23:27]** ---

You've got cuts in your mouth  
and can't drink anything hot, right?

**[23:30]** ---

You want even more bruises?

**[23:37]** ---

Vice Commander.

**[23:40]** ---

This.

**[23:41]** ---

What is it?

**[23:43]** ---

It was in the storehouse  
where Sakai was being held.

**[23:49]** ---

Thank you for finding this.

**[23:59]** ---

Did you call for me?

**[24:01]** ---

Enter.

**[24:05]** ---

See that this gets sent to  
Sakai's parents in the country.

**[24:10]** ---

A condolence gift.

**[24:11]** ---

Sakai-*san*'s...?

**[24:13]** ---

And send this with it.

**[24:16]** ---

It's a letter that Sakai  
wrote to his parents.

**[24:20]** ---

In his service as a member of  
the Shinsengumi, he gave his life.

**[24:30]** ---

Very well. I will take care of it.

**[24:38]** ---

One more thing--

**[24:39]** ---

Yes?

**[24:42]** ---

I have something to give you.

**[24:46]** ---

Why is Chizuru so late?

**[24:49]** ---

Hajime-*kun* isn't here yet either.

**[24:51]** ---

We missed out on our chance to make  
a yukata for Chizuru after all.

**[24:56]** ---

Yeah, we had other things to do.

**[25:00]** ---

Thank you for waiting!

**[25:01]** ---

You're late! Chizu--?!

**[25:06]** ---

Ah... you... Chizuru?

**[25:09]** ---

Idiot! It's obviously Chizuru.

**[25:15]** ---

Does it look weird?

**[25:17]** ---

No, it looks great on you.

**[25:19]** ---

Chizuru, where'd you get that?

**[25:22]** ---

From Hijikata-*san*.

**[25:24]** ---

--Hijikata-*san*?!

--Hijikata-*san*?!

**[25:26]** ---

Huh? D-Did...

**[25:27]** ---

Did she just say Hijikata-*san*?

**[25:30]** ---

No way!

**[25:32]** ---

Since it's Tanabata,

**[25:34]** ---

he told me to put it on  
and go enjoy the evening.

**[25:37]** ---

Huh.

**[25:38]** ---

So like, "the clothes make the woman"?

**[25:42]** ---

Hajime-*kun*, what do you think?

**[25:47]** ---

Lovely.

**[25:55]** ---

Hijikata-*san* gets it.

**[25:58]** ---

Sheesh. Right behind our backs.

We don't have a chance.

**[26:03]** ---

All right, w-wanna go, Chizuru?

**[26:05]** ---

Y-Yes!

**[26:15]** ---

So pretty!

**[26:17]** ---

Yeah. So pretty.

**[26:21]** ---

It sure is!

**[26:23]** ---

Yeah, well, I don't mean the festival...

**[26:26]** ---

Huh?

**[26:27]** ---

Right. None of the other women here  
even hold a candle to this.

**[26:33]** ---

You are the most radiant woman

in the capital tonight.

**[26:36]** ---

No... Wh-What's wrong with you all?

**[26:39]** ---

How can you make a line like  
that just roll off your tongue?

**[26:52]** ---

Well, Toshi, at least we got  
one job squared away.

**[26:56]** ---

Yeah.

**[26:57]** ---

Now we can put everything  
we've got into guarding the Shogun.

**[27:00]** ---

Things are going to get busy.

**[27:03]** ---

Wow, what a magnificent Milky Way.

**[27:06]** ---

We used to look at it often  
at the Shieikan.

**[27:08]** ---

We sure did.

**[27:10]** ---

**[27:12]** ---